

М. И. Журина

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
РУССКОЙ НАРОДНОЙ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ «ГУСИ-ЛЕБЕДИ»
В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. Настоящая статья посвящена вопросу эффективности применения лингвокультурологического подхода в изучении русской народной волшебной сказки «Гуси-лебеди» на занятиях русского языка как иностранного со студентами, владеющими русским языком в объеме I сертификационного уровня (B1). В соответствии с цифровизацией образования знакомство с текстом сказки, с толкованиями значений новых лексических единиц рекомендуется начинать с материалов обучающего лингвокультурологического Интернет-проекта «Пространство русских сказок и былин». В работе представлены культуроориентированные послетекстовые задания, включающие рассмотрение жанровой принадлежности произведения, отраженной в нем системы ценностей, определения ключевой мысли и морали. Задания с выбором одного варианта ответа созданы по образцу вопросов субтеста 2. Чтение в составе типового теста по русскому языку как иностранному для первого уровня (ТРКИ-1). Они предназначены для проверки понимания прочитанного. Беседа по вопросам, акцентирующим ценностные приоритеты персонажей, углубляет представление о национальной картине языкового сознания, а также стимулирует построение собственных связанных логичных высказываний, совершенствование речевой культуры инофонов. Актуальность исследования определяется раскрытием лингвокультурологического, ценностно ориентированного потенциала русской народной волшебной сказки «Гуси-лебеди» в обучении русскому языку как иностранному, соответствующим гуманизирующей роли современного образовательного процесса.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, русская народная волшебная сказка «Гуси-лебеди», лингвокультурология, методика*

М. I. Zhurina

**LINGUISTIC AND CULTURAL POTENTIAL
OF THE RUSSIAN FOLK FAIRY TALE «GEESE-SWANS»
IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. The article is devoted to the effectiveness of the linguistic and cultural approach in the study of the Russian folk fairy tale “Geese-Swans” in Russian as a Foreign Language by students with B1 level of the Russian language. In accordance with the digitalization of education, it is recommended to start acquaintance with the text of the fairy tale with the interpretation of the meanings of new lexical units from the materials of the educational linguocultural Internet project “The Space of Russian Fairy Tales and Epics”. The work presents culturally oriented post-project tasks including consideration of the genre of the work, the value system reflected in it, determination of the key thought and morality. Tasks with a choice of one answer option are modeled on the questions of the subtest 2. Reading as part of a standard test in Russian as a Foreign Language for the first level (TRFL-1). They are designed to test reading comprehension. The conversation on the issues emphasizing the value priorities of the characters deepens the idea of the national picture of linguistic consciousness, as well as stimulates the construction of their own coherent logical statements, improvement of the speech culture of foreign speakers. The relevance

of the study is determined by the disclosure of the linguistic and cultural, value-oriented potential of the Russian folk fairy tale “Geese-Swans” in teaching Russian as a Foreign Language, corresponding to the humanizing role of the modern educational process.

Keywords: *Russian as a Foreign Language, Russian folk fairy tale “Geese-Swans”, linguoculturology, methodology*

Введение. Проблеме моделирования уроков русского языка как иностранного на основе русских народных сказок, воспринятых в лингвокультурологическом контексте, посвящено довольно много научно-методических исследований, ориентированных на учащихся различных возрастных групп и уровней владения русским языком. Лингвокультурологический подход в процессе обучения чтению и пониманию произведений сказочного эпоса иностранными студентами (I сертификационного уровня) обоснован и описан в кандидатской диссертации А. В. Бордовской [2]. Лингвометодический потенциал русских народных сказок о животных в иностранной аудитории младшего школьного возраста, владеющей русским языком на базовом сертификационном уровне (ТРКИ-1), раскрывается И. С. Трыгуб [11]. Методика лингвокультурологического анализа сказок и животных разработана для иностранных студентов, знающих русский язык в объеме I и II сертификационных уровней, О. А. Игошиной [5]. Ученый-педагог, психолингвист В. В. Дронов [4], являющийся одним из авторов проекта «Сказкина школа РУДН. Уроки русского языка и культуры», видит в народных сказках скрытые концептуальные образы русского языкового сознания, без знания которых немислимо постижение национального менталитета. Русская народная сказка как средство формирования лингвокультурологической и коммуникативной компетенций обучающихся становится предметом исследовательского внимания в статьях О. М. Басуковой-Сергеевой [1], Е. А. Плясковой [7], Е. В. Сурковой, М. А. Латышевой [9]. Однако, несмотря на разработанность в отечественной науке лингвокультурологического аспекта методики изучения русских народных сказок о животных в иноязычной аудитории, лингвокультурологический потенциал сказочных текстов, относящихся к другим жанровым разновидностям (волшебные или бытовые), по-прежнему нуждается в осмыслении. В этой связи цель данного исследования состоит в раскрытии лингвокультурологического потенциала русской народной волшебной сказки на примере произведения «Гуси-лебеди» в обучении РКИ, представлении научно обоснованного комплекса заданий к художественному тексту, направленных на понимание русского менталитета и аксиологических основ национальной культуры.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность настоящего исследования обусловлена неослабевающим интересом к русским народным сказкам в практике преподавания РКИ и необходимостью разработки эффективной методики изучения волшебной сказки «Гуси-лебеди» для освоения студентом-инофоном лингвокультурологической информации, содержащейся в художественном тексте.

Материал и методы исследования. Материалом для исследования стал адаптированный текст русской волшебной сказки «Гуси-лебеди», рассмотренный в аспекте лингвокультурологического анализа и его инструментария в процессе обучения РКИ. В работе использованы сравнительно-типологический, системно-структурный и описательный методы исследования.

Результаты исследования и их обсуждение. В условиях цифровизации современного образовательного процесса усиливается интерес к смешанному формату обучения, сочетающему традиционные занятия в аудитории с самостоятельной работой учащегося, основанной на применении цифровых ресурсов. Существенную помощь в моделировании современных уроков по эпическим произведениям русского фольклора окажет обучающий

лингвокультурологический проект «Пространство русских сказок и былин» [8], подготовленный сотрудниками Института русского языка и культуры Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова. Адаптированные фольклорные тексты адресованы как иностранным абитуриентам, так и студентам, владеющим русским языком в объеме уровней А1 – В2. Русская волшебная сказка «Гуси-лебеди» [3] в адаптации М. В. Огановой соответствует лексическому минимуму I сертификационного уровня [6] и позволяет «использовать различные стратегии чтения в зависимости от коммуникативной установки» [10, с. 9]. Самостоятельное чтение студентом адаптированного варианта сказки, прослушивание ее аудиозаписи, знакомящей со своеобразием интонационно-фонетического строя русской речи, изучение толкований ключевых слов и лаконичных характеристик сказочных персонажей с использованием иллюстративного материала должны предшествовать аудиторному занятию, нацеленному на раскрытие лингвокультурологического потенциала сказки «Гуси-лебеди».

Начиная обсуждение произведения, обратимся к его жанру. Являясь единством идейно-тематических и композиционно-стилистических особенностей фольклорного произведения, жанр относится к лингвокультурологическим характеристикам текста. Предложим учащимся назвать жанр произведения, вспомнить жанровые разновидности сказки и их признаки.

Принято различать сказки о животных, в которых говорят и действуют анималистические персонажи; волшебные сказки, в них часто встречаются необыкновенные герои-помощники, есть предметы, наделенные волшебными свойствами, и случаются фантастические события. Бытовые сказки повествуют о повседневной жизни людей. Вопрос о том, к какой жанровой разновидности можно отнести сказку «Гуси-лебеди», на первый взгляд, способен запутать учащегося. Однако, соотнося содержание произведения с отличительными чертами жанровых разновидностей, легко убедиться в том, что сказка «Гуси-лебеди» является волшебной. Заглавные персонажи, гуси-лебеди, словно подсказывают, что вниманию читателя будет представлена сказка о животных. Но они являются птицами, им не свойственен дар человеческой речи. Они служат Бабе-Яге, характерному персонажу русской волшебной сказки. Чудесные помощники Машеньки, которых она обретает в своем странствии в поисках младшего брата, – говорящие печка, яблоня, молочная речка, кисельные берега, мышка, – спасающие бегущих сестру и брата в благодарность за выполненную просьбу, просят жанровую природу, доказывая, что «Гуси-лебеди» – это волшебная сказка.

Для проверки понимания учащимися содержания прочитанного рекомендуем выполнить послетекстовые задания с выбором одного варианта ответа.

1. Куда уехали родители Машеньки и Иванушки?
(А) на базар; (Б) в деревню; (В) на работу.
2. С кем играла Машенька, когда гуси-лебеди забрали Иванушку?
(А) с подругами; (Б) со зверями; (В) с собакой Жучкой.
3. В избушке на курьих ножках было ...
(А) 1 окно; (Б) 2 окна; (В) 3 окна.
4. Что Иванушка делал в избушке Бабы-Яги, когда пришла Маша?
(А) играл с серебряными яблочками; (Б) ел из золотого блюда; (В) смотрел вдаль.
5. Что Баба-Яга собиралась сделать, чтобы согреть Машеньку?
(А) истопить баню; (Б) напоить горячим чаем; (В) накормить супом.
6. Где молочная речка, кисельные берега укрыли детей?
(А) под берегом; (Б) на своем дне; (В) за камнями.
7. Где яблоня спрятала детей?
(А) за своим стволом; (Б) на своих ветвях; (В) в своих листьях.

8. О чем печка просила девочку?

(А) съесть пирожок; (Б) испечь пирожки; (В) замесить тесто.

9. Машенька и Иванушка смогли убежать от Бабы-Яги благодаря ... чудесным помощникам.

(А) 4; (Б) 5; (В) 2.

Лингвокультурологический анализ предполагает рассмотрение фольклорного текста с точки зрения закрепленной в нем системы ценностей. Ценность послушания, уважительного отношения детей к родителям, почитания старших утверждается в сказке через традиционный мотив нарушения запрета. Беспечная Машенька заигралась с подружками, забыв о родительском наказе смотреть за братцем. Все последующие действия героини определяются стремлением вернуть похищенного Иванушку, осознанием важности семейных ценностей любви, заботы о младших и взаимовыручки. Испуг и горькое отчаяние девочки передаются краткой констатацией беды: «посмотрела, а брата нет!» [3] и глаголом *заплакала*. Пытаясь отыскать брата, девочка встречает печку, яблоню, молочную речку, кисельные берега, но, пренебрегая их просьбами: съесть пирожок, попробовать яблочко, выпить молочка, – руководствуется только собственными эгоистическими побуждениями: «не хочу!», «оно кислое!» [3], что противоречит русскому народному кодексу «вежества». Троекратная повторяемость эпизодов закрепляет читательскую оценку своенравного поведения героини, контрастирующего с добротой и кротостью, присущими национальному женскому идеалу. Примечательно, что ценностные установки свойственны в сказке и отрицательным персонажам. Баба-Яга, следуя обычаю гостеприимства, стремится быть внимательной к гостю и идет топить баню. Теперь Машенька поступает иначе: кормит кашей мышку, которая благодарит ее советом не верить Бабе-Яге и скорее бежать вместе с братцем. Осознав ценность взаимопомощи, поддержки, девочка выполняет просьбы и яблони, и молочной речки, и печки и так спасается. Всякий раз Машенька соблюдает речевой этикет, говоря «спасибо» всем чудесным помощникам. Троекратный повтор ситуации утверждает мысль о трудности достижения цели. Успешно справившись с испытанием, Машенька преображается, взрослеет, становится мудрее, постигает истинные ценности.

Ценностно ориентированному рассмотрению произведения будет способствовать беседа по вопросам:

1. Какой родительский наказ нарушила Машенька?

2. Что произошло с Иванушкой?

3. Как вела себя Машенька с печкой, молочной речкой, яблоней при первой встрече? Как вы считаете, верно ли она поступила?

4. Есть ли в сказке повторяющиеся эпизоды? Как вы думаете, какую роль они выполняют?

5. Как детям удалось спастись от Бабы-Яги? Кто им помог?

6. Можно ли назвать Машеньку вежливой девочкой? Почему?

7. Сформулируйте основную мысль сказки. Чему она учит?

Отвечая на традиционный, как правило, итоговый вопрос о назидательности сказки, формулируя ключевую мысль повествования, студент выражает свое отношение к изображенным событиям, делится возникшим после чтения эмоциональным откликом, опираясь на ценностный смысл произведения, национальную языковую картину мира.

Выводы. Таким образом, изучение русской волшебной сказки «Гуси-лебеди» в аспекте лингвокультурологии на занятиях РКИ, включающее обращение к жанровой природе, смыслу заглавия, ценностным представлениям этноса, закрепленным в тексте, определение его главной мысли и раскрытие дидактической составляющей, способствует культурной адаптации студента-инофона, достижению взаимопонимания с носителями

русского языка. Национально-культурная семантика адаптированного сказочного текста проявляется в традиционных русских именах детских персонажей. Их уменьшительно-ласкательные формы *Машенька*, *Иванушка* стимулируют читательскую симпатию. Ценность взаимопомощи в социуме, послушания в отношении к родителям, заботы и внимания к младшим, которые постигает девочка, оказавшись в трудной ситуации, составляют стремление к соборности как ментальной особенности русского национального сознания. Знакомство обучающегося с лингвокультурологической информацией фольклорного произведения формирует представление о духовной культуре, нравственных идеалах, типичных чертах характера и поведения русского человека, усиливая интерес к чтению.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барсукова-Сергеева О. М. Русская народная сказка как инструмент формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 4. – С. 28–35.
2. Бордовская А. В. Обучение чтению русской народной сказки в иностранной аудитории (лингвокультурологический и методический аспекты) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. – СПб., 2003. – 19 с.
3. Гуси-лебеди [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://skazki.irlc.msu.ru/russkie-narodnyie-skazki/gusi-lebedi> (дата обращения: 24.08.2022).
4. Дронов В. В., Ремизова С. Ю. Мамины сказки : рус. яз. для детей соотечественников, проживающих за рубежом. – М. : Рус. яз. Курсы, 2003. – 93 с.
5. Игошина О. А. Лингвокультурологический анализ фольклорного текста при обучении русскому языку немецкоязычных студентов : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. – СПб., 2003. – 19 с.
6. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина и др. – 3-е изд., испр. – М. ; СПб. : ЦМО МГУ – «Златоуст», 2005. – 200 с.
7. Пляскова Е. А. Русские народные сказки как важный аспект формирования лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся : сборник материалов V Международной научно-методической конференции. – Воронеж : ИПЦ «Научная книга», 2018. – С. 362–367.
8. Пространство русских сказок и былин. Обучающий лингвокультурологический проект ИРЯиК МГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.skazki.irlc.msu.ru/> (дата обращения: 24.08.2022).
9. Суркова Е. В., Латышева М. А. Русская народная сказка как средство формирования культурной и коммуникативной компетенции студентов-иностранцев // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2019. – № 6(139). – С. 239–242.
10. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н. П. Андрияшина и др. [Электронный ресурс] : электронный аналог печатного издания. – 2-е изд. – М. ; СПб. : Златоуст, 2009. – 32 с. – Режим доступа: https://gct.msu.ru/docs/B1_trebovaniyat.pdf (дата обращения: 24.08.2022).
11. Трыгуб И. С. Лингвометодический потенциал народных сказок в обучении русскому языку как иностранному младших школьников : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. – М., 2006. – 21 с.

Статья поступила в редакцию 31.08.2022

REFERENCES

1. Barsukova-Sergeeva O. M. Russkaya narodnaya skazka kak instrument formirovaniya kommunikativnoj kompetencii inostrannyh uchashchihhsya // Russkij yazyk za rubezhom. – 2013. – № 4. – S. 28–35.
2. Bordovskaya A. V. Obuchenie chteniyu russkoj narodnoj skazki v inostrannoj auditorii (lingvokul'turologicheskij i metodicheskij aspekty) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02. – SPb., 2003. – 19 s.
3. Gusi-lebedi [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://skazki.irlc.msu.ru/russkie-narodnyie-skazki/gusi-lebedi> (data obrashcheniya: 24.08.2022).
4. Dronov V. V., Remizova S. Yu. Maminny skazki : rus. yaz. dlya detej sootchestvennikov, prozhivayushchih za rubezhom. – M. : Rus. yaz. Kursy, 2003. – 93 s.
5. Igoshina O. A. Lingvokul'turologicheskij analiz fol'klornogo teksta pri obuchenii russkomu yazyku nemeckoyazychnyh studentov : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02. – SPb., 2003. – 19 s.
6. Leksicheskij minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyj sertifikacionnyj uroven'. Obshchee vladenie / N. P. Andryushina i dr. – 3-e izd., ispr. – M. ; SPb. : CMO MGU – «Zlatoust», 2005. – 200 s.
7. Plyaskova E. A. Russkie narodnye skazki kak vazhnyj aspekt formirovaniya lingvokul'turologicheskoy kompetencii inostrannyh uchashchihhsya // Problemy prepodavaniya filologicheskikh disciplin inostrannym uchashchimsya : sbornik materialov V Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii. – Voronezh : IPC «Nauchnaya kniga», 2018. – S. 362–367.

8. Prostranstvo russkikh skazok i bylin. Obuchayushchij lingvokul'turologicheskij proekt IRYaK MGU [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.skazki.irlc.msu.ru/> (data obrashcheniya: 24.08.2022).

9. Surkova E. V., Latysheva M. A. Russkaya narodnaya skazka kak sredstvo formirovaniya kul'turnoj i kommunikativnoj kompetencii studentov-inostrancev // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2019. – № 6(139). – S. 239–242.

10. Trebovaniya po russkomu yazyku kak inostrannomu. Pervyj uroven'. Obshchee vladenie. Vtoroj variant / N. P. Andryushina i dr. [Elektronnyj resurs] : elektronnyj analog pechatnogo izdaniya. – 2-e izd. – M. ; SPb. : Zlatoust, 2009. – 32 s. – Rezhim dostupa: https://get.msu.ru/docs/B1_trebovaniyat.pdf (data obrashcheniya: 24.08.2022).

11. Trygub I. S. Lingvometodicheskij potencial narodnyh skazok v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu mladshih shkol'nikov : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk : 13.00.02. – M., 2006. – 21 s.

The article was contributed on August 31, 2022

Сведения об авторе

Журина Марина Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и чувашской филологии и культурологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-3302-328X>, ds52556@chebnet.com

Author Information

Zhurina, Marina Ivanovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian and Chuvash Philology and Cultural Studies, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-3302-328X>, ds52556@chebnet.com